

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Efraim otoczył Mnie kłamstwem, a dom Izraela fałszem,* i Juda ciągle włóczy się** z Bogiem,*** i ze świętymi**** jest wierny. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Efraim otoczył Mnie kłamstwem, a dom Izraela — fałszem, Juda zaś ciągle włóczy się za Bogiem, lecz wobec Świętego jest wierny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Efraim karmi się wiatrem, goni za wiatrem wschodnim. Przez cały dzień mnoży kłamstwo i spustoszenie, bo zawiera przymierze z Asyryjczykami i wynosi oliwę do Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Efraim się karmi wiatrem, a goni wiatr wschodni, przez cały dzień mnoży kłamstwo i spustoszenie; bo przymierze z Asyryjczykami stanowi, i oliwę do Egiptu wynosi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Efraim pasie wiatr, chodzi za gorącym, cały dzień kłamstwo i spustoszenie mnoży a przymierze z Asyryjczykami stanowił i oliwę do Egiptu woził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Efraim pasie się wiatrem, za wichrem wschodnim wciąż biega; pomnaża kłamstwa i gwałty, zawiera przymierze z Asyrią, a do Egiptu wywozi oliwę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Efraim otoczył mnie kłamstwem, a dom Izraela fałszem; także Juda oddalił się od Boga, lecz wobec nierządników świątynnych jest wierny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Efraim otoczył Mnie kłamstwem, a dom Izraela – oszustwem. Juda jeszcze wędruje z Bogiem i jest wierny Świętemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Efraim otoczył Mnie kłamstwem, a dom Izraela oszustwem. Lecz Juda służy jeszcze Bogu i mocno trzyma się świętości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Efraim otoczył mnie kłamstwem, Dom Izraela - oszustwem. Juda również obcuje nadal z bożkami i dochowuje wierności nierządnicom świątyń.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ефраїм оточив Мене брехнею і дім Ізраїля і Юди безбожностями. Тепер Бог їх пізнав, і прозваний буде божим святим народом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Efraim otoczył Mnie wiarołomstwem, a dom Israela – zdradą; jeszcze Juda ulegał Bogu oraz pozostał wierny Jego świętym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Efraim karmi się wiatrem i cały dzień goni za wiatrem wschodnim. Pomnaża kłamstwo i łupiestwo. Z Asyrią zawierają przymierze, a do Egiptu nosi się oliwę.

¹⁾ Lub: oszustwem.

²⁾ włóczy się : może to mieć wydźwięk pozytywny i negatywny.

³⁾ z Bogiem, עִם-אֱלֹהִים ('im-'el): z bóstwami, עִם אֱלֹהִים BHS.

⁴⁾ Lub: (1) ze Świętym (Bogiem) l. ze świętymi, קְדוֹשִׁים (qedoszim), por. G; (2) z nierządnikami świątynnymi, קְדָשִׁים (qedeszim) BHS. Zatem: i Juda ciągle włóczy się z bóstwami, i nierządnikom świątynnym jest wierny.

